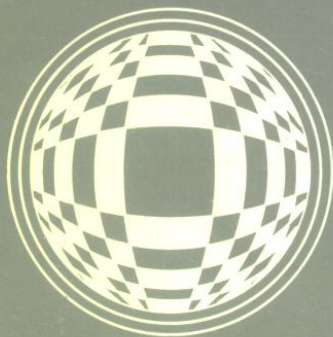


汉 英 俄

商贸旅游实用会话

杨绍林 何荣参 李培清 编著



贵州科技出版社

汉 英 俄 商 贸 旅 游 实 用 会 话

杨绍林 何荣参 李培清 编著

贵 州 科 技 出 版 社

汉英俄 商贸旅游实用会话

杨绍林 何荣参 李培清 编著

贵州科技出版社出版·发行

(贵阳市中华北路 289 号 邮政编码 550001)

中国科学技术情报研究所重庆分所印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 16 印张 373 千字

1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷

印数 1 … 5000

ISBN 7-80584-297-3/H·01 定价: 13.60 元

汉 英 俄
商 贸 旅 游 实 用 会 话

CHINESE-, ENGLISH-RUSSIAN
PHRASE-BOOK ON TRADE & TRAVEL

КИТАЙСКО-, АНГЛИО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ПО ТОРГОВЛЕ И ПУТЕШЕСТВИЮ

前 言

为适应我国外贸、旅游事业的发展,满足广大外贸、旅游和其他方面工作人员以及大专院校学生的迫切需求,特编辑这本会话手册。

此会话手册以汉、英、俄三种语言对照编排,并在俄语后面用英语国际音标为其注音。同时,在前言之后,还附有国际音标为汉语拼音方案注音的对比表。其目的是便于学习过英语或俄语的中外人士,特别是学习过英语而未学过俄语的中外人士,能借助手册在较短时间内掌握两种语言的会话技能,并能在英语国家和俄语国家进行科研、商务、文化交流及旅游观光。

本会话手册与传统的会话手册比较,具有如下特点:

1. 用国际音标为俄语单词和表现法注音。由于俄语语音没有采用国际音标,故会话手册力求正确地用国际音标为俄语单词及句子注音,这就使学过英语而未学过俄语的中外人士能借助英语中使用的国际音

标读出俄语,达到交流的目的。

2. 本会话手册除具有一般会话手册的内容之外,还增加了出席各种会议,参观技术成就展览以及文化交流、集市贸易等方面的会话内容。涉及面宽,针对性强,凡具有中等文化水平的中外人士都可借助会话手册进行交流 and 商务活动。

3. 会话手册还附有国际音标为汉语拼音方案字母注音的对比表,以便为广大读者提供不同方法去学习、熟悉俄语。

本手册广泛适用于外贸人员;外向型企业经理、厂长及经济管理人员(包括乡镇企业、个体企业的外贸人员);翻译人员以及大专院校的师生;口语短期培训班等,是一本实用性很强的会话手册。

附:1. 用国际音标为俄语字母注音的对比表;2. 用国际音标为汉语拼音方案注音的对比表。

编者

1993.5

国际音标标注俄语字母的读音译注表

俄语字母	注 名 称	注 读 音	例 词
А а	[a:]	[a:] [ʌ] [ə]	мама [ˈmɑ.mə] бу́мага [bʊˈmɑ.gə] во́да [vəˈdɑ:] га́зета [gəˈzʲetə] до́ма [ˈdɔ.mə] ба́ссейн [bɑˈsʲejn] же́на [zheˈnɑ:] ё́лка [ˈjɔ.lkə] же́на [zheˈnɑ:] э́нка [ziˈmɑ:] ау́дитория [audiˈtɔrʲijə] у́жин [ˈu:zhɛjn] да́вай [dɑˈvɔ:j]
Б б	[be]	[b]	
В в	[ve]	[v]	
Г г	[ge]	[g]	
Д д	[de]	[d]	
Е е	[je]	[je]	
Ё ё	[jɔ:]	[e] [i] [j]	
Ж ж	[zhe]	[jɔ:]	
З з	[ze]	[zh]	
И и	[i:]	[z]	
		[i:] [i]	
		[ə]	
Й й	短 [i]	[j]	

К к	[ka:]	[k]	купаться	[ku'pa:tsa]
Л л	[el]	[l]	Ленин	['lenin]
М м	[em]	[m]	мастер	['ma:stɐr]
Н н	[en]	[n]	онз	[a'na:]
О о	[ɔ:]	[ɔ:]	окно	[ak'no:]
		[a] [ə]	вода	[va'da:]
П п	[pe]	[p]	перо	[p'i'ro:]
Р р	[er]	[r]	река	[ri'ka:]
С с	[es]	[s]	стена	[sti'na:]
Т т	[te]	[t]	газета	[ga'zjɛta]
У у	[u:]	[u:]	урок	[u'i'ro:k]
Ф ф	[ef]	[u]	факкультет	[faku'lʲɪtɐt]
Х х	[kha:]	[f]	фото	['fɔ:to]
Ц ц	[tse]	[kh]	химия	['khi:mijə]
Ч ч	[tʃe]	[ts]	цена	[tse'na:]
		[tʃ]	часто	['tʃasto]

ш ш	[sha:]	[sh]	шоссе	[sha'se]
щ щ	[ʃa:]	[ʃ]	шёрта	[ʃɔ:tə]
ъ	硬音符号		офбачнт	[ab-is'ni:t]
ы	[ei]	[ei]	мѣ	[mei]
ь	软音符号		мѣзка	[ʻmu:zeika]
э э	[e]	[e]	сѣмѣя	[simj'jɔ:]
ю ю	[ju:]	[ju:]	это	[ʻetə]
я я	[ja:]	[ja:]	юбка	[ʻju:pka]
			бюро	[bjɔ'ro:]
			мѣя	[ma'jɔ:]
			нѣяя	[ʻnɔ:nje]

俄语字母硬音符号 *ь*, 软音符号 *ъ* 只出现在词中辅音字母后, 表示 (1) 前面辅音为硬辅音或软辅音; (2) 起分音作用, 即不与后面之元音拼读。如 *офбачнтъ* — 词中的 *б* 读硬音, *сѣмѣя* 中的 *м* 读软音。在本《会话》中, 凡辅音后之软音符号 *ь*, 均用国际音标 [j] 为其注音。

附：

国际音标注汉语拼音方案字母的读音对比表

字 母		注 名 称 音	注 读 音	字 母		注 名 称 音	注 读 音
A	a	[ɑ:]	[ɑ:]	N	n	[ne]	[n]
B	b	[be]	[b]	O	o	[ɔ:]	[ɔ:]
C	c	[tse]	[ts]	P	p	[pe]	[p]
D	d	[de]	[d]	Q	q	[tʃeu]	[tʃ]
E	e	[e:]	[e:]	R	r	[ɑ:r]	[r]
F	f	[ef]	[f]	S	s	[es]	[s]
G	g	[ge]	[g]	T	t	[te]	[t]
H	h	[ha:]	[h]	U	u	[u:]	[u:]
I	i	[i:]	[i:]	V	v	[ve]	[v]
J	j	[dʒe]	[dʒ]	W	w	[uɑ:]	[uɑ:]
K	k	[ke]	[k]	X	x	[ʃi:]	[ʃ]
L	l	[el]	[l]	Y	y	[jɑ:]	[jɑ:]
M	m	[em]	[m]	Z	z	[dze]	[dz]

国际音标标注汉语拼音方案声母的读音对比表

b	玻	[b]	j	基	[dʒ]	zh	知	[ʒh]
p	坡	[p]	q	欺	[tʃ]	ch	蚩	[ʃsh]
m	摸	[m]	x	希	[ʃ]	sh	诗	[sh]
f	佛	[f]				r	日	[r]
d	得	[d]				z	资	[dz]
t	特	[t]				c	雌	[ts]
n	讷	[n]				s	思	[s]
l	勒	[l]						
g	哥	[g]						
k	科	[k]						
h	喝	[h]						

国际音标标注韵母的读音对比表

		i	衣	[i]	u	乌	[u]	ü	迂	[ju]	
a	啊	[a:]	ia	呀	[ja:]	ua	蛙	[ua:]			
o	喔	[ɔ:]			uo	窝	[uo:]				
e	鹅	[ə]	ie	耶	[je]			üe	约	[je]	
ai	哀	[ai]			uai	歪	[uai]				
ei	欸	[ei]			uei	威	[uei]				
ao	熬	[ao]	iao	腰	[jao]						
ou	欧	[eu]	iou	忧	[jeu]						
an	安	[an]	ian	烟	[jan]	uan	弯	[uan]	uan	冤	[jan]
en	恩	[en]	in	因	[in]	uen	温	[uen]	ün	晕	[jin]
ang	昂	[aŋ]	iang	央	[jaŋ]	uang	汪	[uaŋ]			
eng	亨的韵母	[eŋ]	ing	英	[jeŋ]	ueng	翁	[ueŋ]			
ong	轰的韵母	[ɔŋ]	iong	雍	[jɔŋ]						

90(黔)新登字 03 号

版式设计: 李培清

封面设计: 别学超

目 录

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

相识、会见、交际

Getting Acquainted.
Personal Contacts

Знакомство. Встречи. Общение ... 1

相识

Getting Acquainted

Знакомство 1

年龄、家庭

Age. Family

Возраст. Семья 5

语言

Language

Язык 7

职业

Profession

Род занятий 11

社会活动

Public Life

Общественная деятельность 16

在宾馆

At the Hotel

В гостинице 20

办理住宿手续

Checking in at a Hotel

Оформление гостиницы 20

宾馆服务

Hotel Services

Обслуживание в гостинице 32

换外汇、换钞

Currency Exchange. Money

Обмен валюты. Деньги 46

外币

Foreign Currency

Иностранная валюта 53

在餐厅、酒吧、咖啡馆

In the Restaurant. In the

В ресторане. В баре. В кафе 56

Bar. In the Café

菜单	Menu	Меню	72
第一道菜	First Courses	Первые блюда	78
汤类菜	soups	супы	79
第二道菜	Second Courses	Вторые блюда	81
鱼类菜	Fish Dishes	Рыбные	81
肉类菜	Meat Dishes	Мясные	83
禽类及野味	Poultry and Game Fowl	Птица и дичь	86
粮食制品及奶制品	Grain and Milk Dishes	Мучные, крупяные и молочные блюда	87
蔬菜类	Vegetables	Овощи, зелень	88
调味品及调料	Seasonings and sauces	Приправы и соусы	90
甜食、水果(西餐最后一道菜)	Desserts	Десерт	91
水果、浆果	Fruits, Berries	Фрукты, ягоды	93
软饮料	Soft Drinks	Безалкогольные напитки	94
醇酒饮料	Alcoholic Beverages	Спиртные напитки	96

在城市里	In the City	В городе
怎样观光城市	Getting around the Town	Как пройти и проехать по городу 98
电车、公共汽车、地铁	Tram. Bus. Underground	Трамвай. Автобус. Метро 108
要出租汽车	Taxi-Cab Service	Вызов такси 111
失物招领处	Lost and Found	Бюро находок 114
会议、代表会议、	Meetings. Conferences.	Заседания. Конференции.
技术展览、	Technological Exhibitions.	Технические выставки.
访问商行 (工业企业)	Visiting a Company (an Industrial Enterprise)	Посещение Фирмы (промышленного предприятия) 116
会议、代表会议	Meetings. Conferences	Заседания. Конференции 117
在报到登记处	At the Registration Desk	В бюро регистрации 117
报告	Report	Доклад 124
会议	Meeting	Заседание 129
国际组织	International Organizations	Международные организации 137

双边合作	Bilateral Co-operation	Двустороннее сотрудничество	143
技术展览会、交易会	Technical Exhibitions, Fairs	Технические выставки.	150
参观商行 (工业企业)	Visiting a Company (an Industrial Enterprise)	Посещение Фирмы (промышленного предприятия)	160
经济技术合作、合同、支付方式、支付条件	Economic and technical Cooperation, Contract, Methods of Payment, Terms of Payment	Экономическое и техническое сотрудничество, контракт, формы расчётов, условия платежа	169
经济技术合作	Economic and Technical Cooperation	Экономическое и техническое сотрудничество	170
合同	Contract	Контракт	174
支付方式、支付条件	Methods of Payment, Terms of Payment	Формы расчётов, условия платежа	184